

**Étude de la Traduction Kurde du Saint *Coran*  
par Hajar Mokriani,  
en Fonction des Tendances Déformantes d'Antoine Berman**

**Ismail Barwasi** (Auteur correspondant)<sup>1</sup>

Doctorat en langue et littérature arabes, Université Ferdowsi de Mashhad, Mashhad, Iran

**Nasrin Ismaili**

Doctorant en didactique du français, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran

(Reçu: 2021/06/16

Révisé: 2021/07/24

Accepté: 2021/07/31)

**Résumé**

Parmi les théoriciens contemporains dans le domaine des études de traduction, Berman, dont les travaux ont révolutionné les études sur la traduction et jeté les bases d'une critique de la traduction, énumère treize principes qui éloignent le traducteur du texte source, s'ils sont appliqués à la traduction. Parmi les textes traduits, le Coran a longtemps été au centre des préoccupations des traducteurs et en raison des différences linguistiques entre la langue du Coran et les langues cibles, des déviations sémantiques et structurelles se produisent souvent dans la pratique de la traduction. L'une des traductions du Coran est la traduction kurde du Coran de Hajar, dans laquelle il a choisi un style de traduction libre qui permet évidemment, une application de la théorie des Tendances déformantes d'Antoine Berman. Puisque jusqu'à présent, aucune étude indépendante sur la traduction kurde du Coran et l'applicabilité de la théorie des Tendances déformantes d'Antoine Berman, n'a été faite, les auteurs de cette étude en utilisant les onze cas du système de distorsion de Berman, à l'aide d'une approche descriptive-analytique et avec des exemples à l'appui, analysent la traduction kurde du Coran. Ils cherchent à montrer la distance entre le texte initial et sa traduction, et souhaitent exprimer à quel point ces écarts changent le sens du texte. Les résultats de l'étude indiquent que les onze cas mentionnés se produisent de manière significative dans la traduction de Hajar, et que la théorie de Berman sur les Tendances déformantes peut être appliquée dans l'étude de la traduction du Coran en kurde.

**Mots-clés:** *Coran*, Traduction kurde, Tendances déformantes, Berman, Hajar

---

1. E-mail: Ebarwasi@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.70836.1013>